

### THE MANAGEMENT OF NUTRITION IN MAJOR EMERGENCIES

Ginebra: World Health Organization; 2000.  
250 pp.  
ISBN 92 4 154520 8

El contenido de este libro es, toda proporción guardada, como el manual para una guerra. En este caso el enemigo es el hambre y el campo de batalla, las circunstancias en que se encuentra un ser humano en situaciones de gran urgencia. Paso a paso, el lector irá encontrando las estrategias que son, según indica la experiencia, las más adecuadas para hacer frente a estas situaciones.

El capítulo 1 analiza los requerimientos promedio de energía derivada de las proteínas, de micronutrientes y de otros nutrientes específicos que necesita la población de un país en desarrollo, y define las pautas y procedimientos para evaluar y monitorear si las medidas que se toman para proporcionar y dar acceso a los alimentos a dicha población son las más eficaces.

En el capítulo 2 se pasa revista a las causas, consecuencias, signos, síntomas y tratamiento de las principales enfermedades derivadas de una nutrición deficiente, concretamente en lo que se refiere a las proteínas y a los micronutrientes como el hierro, las vitaminas A, C, B1, niacina y vitamina D, y sus consecuencias: anemia, bocio, xeroftalmía, escorbuto, beriberi, pelagra y raquitismo, respectivamente.

El capítulo 3 se refiere a la evaluación y vigilancia del nivel nutricional de una población. En este capítulo se especifican los indicadores físicos y clínicos que definen un nivel insuficiente de nutrición, las medidas y criterios para clasificar el grado de la deficiencia nutritiva y los procedimientos para realizar una encuesta rápida del nivel nutricional de un grupo humano: objetivos, datos, métodos para el muestreo, técnicas de análisis estadístico, interpretación y forma de notificarlos. Para vigilar la eficacia de las acciones, se insiste en la necesidad de realizar supervisiones y estudios periódicos de rastro, tanto del estado nutricional como del de salud, por conducto de centros de aprovisionamiento de alimentos y clínicas sanitarias.

El capítulo 4 se refiere a las medidas y programas para aliviar las carencias nutricionales. Plantea algunos principios generales, como los factores que afectan a la composición de las raciones, y estrategias más puntuales, como la organización del re-

parto de raciones secas, las tarjetas o carnets de racionamiento, la distribución en campamentos y en pequeñas poblaciones, la distribución a gran escala de alimentos cocinados, personal y equipo necesarios, combustibles adecuados para cocinar, etcétera, y los criterios para evaluar la eficacia de los programas de distribución de alimentos.

El capítulo 5 complementa el tema de las medidas que deben aplicarse para aliviar la carencia de alimentos. Se refiere a programas nutricionales más selectivos, o sea, a la provisión de alimentos a grupos vulnerables específicos y para aquellos en que es necesaria una rehabilitación alimentaria. Abarca dos subcategorías: los programas de alimentación complementaria y los programas de alimentación con fines terapéuticos. Especifica los criterios de admisión a este tipo de programas, el tipo de alimentos (secos o hidratados), los criterios para establecer y cerrar estos programas, las dietas terapéuticas para niños y las medidas de tratamiento contra la desnutrición extrema y, en los casos de edema de origen nutricional (kwashiorkor), en los adultos y adolescentes.

Existe una relación directa entre la mala nutrición y las enfermedades infecciosas. Por ello, en el capítulo 6 de este libro se describen las medidas preventivas, el tratamiento y los métodos para controlar estas enfermedades. Hay dos recomendaciones fundamentales: coordinación entre las actividades de salud y alimentación y el establecimiento de un sistema de información acerca de la morbilidad y mortalidad debida a infecciones. Específicamente, se plantean las medidas preventivas para las enfermedades diarreicas, la hepatitis vírica, la malaria, las enfermedades respiratorias agudas, el sarampión, la meningitis, la tuberculosis, el tifo murino, la fiebre tifoidea, la sarna, las parasitosis y el virus de la inmunodeficiencia humana. También se mencionan las medidas relacionadas con el ambiente, como los refugios, la provisión de agua y las técnicas sanitarias.

El capítulo 7 analiza el contexto en que se desarrollan las carencias alimentarias. Hace hincapié en que tanto la comunidad como los países deben estar en un estado de alerta constante para descubrir la vulnerabilidad de una población a las deficiencias nutricionales; poner en marcha planes de urgencia y detectar los indicadores de peligro; poner en acción los planes de combate contra la mala nutrición, y asegurarse de que los esfuerzos que se hagan faciliten el funcionamiento de programas de rehabilitación a largo plazo.

En sus páginas finales, el libro contiene nueve anexos de gran utilidad pragmática para facilitar el éxito de una acción efectiva contra las deficiencias nutricionales que ocurren en un grupo humano. Estos anexos versan sobre requerimientos nutricionales, conceptos básicos acerca de los alimentos y la nutrición, técnicas antropométricas utilizables en una situación de urgencia nutricional, procedimientos estadísticos para las encuestas nutricionales, empleo de alimentos específicos en situaciones de urgencia, principios para guiar la alimentación de neonatos y niños, indicadores programáticos, exámenes bioquímicos para descubrir deficiencias nutricionales y desarrollo de recursos humanos para los programas de nutrición en las grandes situaciones de urgencia.

**¡ ESCUCHA, APRENDE, VIVE !**  
**PROGRAMA NACIONAL DE SIDA**  
**Jahel Vidal. Uruguay: Ministerio de Salud**  
**Pública; 2000. 96 pp.**

Esta es una de las pocas publicaciones específicamente dirigidas a los adolescentes con el propósito de informarles de los principales aspectos de su sexualidad, los diversos métodos anticonceptivos de los que pueden disponer y las precauciones que deben tomar para prevenir las infecciones de transmisión sexual. Vale destacar la importancia de este manual porque en numerosos grupos sociales la información que está al alcance de los jóvenes para adaptarse con éxito a la etapa de la adolescencia es muy escasa, cuando no distorsionada.

El despertar de la sexualidad en los adolescentes no se agota en el "genitalismo", ni en una mera curiosidad por explorar los cambios físicos que observan en su organismo; tan importante como ese aspecto es la inquietud que esos mismos jóvenes sienten al experimentar impulsos y nuevas emociones, hasta entonces desconocidos, que afectan a su vida personal y familiar y a su desempeño social.

Si la carencia de información es real en grupos de cierto nivel cultural, es aun más patente (y, por lo tanto, más preocupante) en millones de jóvenes que viven en sitios donde las ideas equivocadas "se heredan" de padres a hijos desde hace varias generaciones. Aun cuando pudiera pensarse que ha quedado atrás la idea de que lo único que caracteriza al niño que entra a la pubertad es el desarrollo y funcionamiento de sus órganos de reproducción, lo cierto es que muchas familias aún rehuyen el aceptar que el fenómeno de la adolescencia es bastante más complejo, ya que implica una nueva carga de intereses, sentimientos y actitudes hacia la vida.

No es de sorprender que cuando la actividad sexual se ejerce como un mero impulso, los adoles-

centes se enfrenten a riesgos bien definidos, entre los cuales destacan tres: los embarazos de alto riesgo en las jóvenes adolescentes, las infecciones de transmisión sexual y, sobre todo, el síndrome de inmunodeficiencia adquirida (sida).

El propósito básico de esta publicación es lograr que los adolescentes conozcan los cambios que experimenta su cuerpo al dejar la infancia, ciertamente, pero también invitarlos a reflexionar acerca de las actitudes que deben tomar en relación con el despertar de su sexualidad y aquellas acciones que, ligadas a la actividad sexual, pueden prevenirlos de riesgos contra su salud. Como es obvio, el principal grupo lector de este manual serán los jóvenes entre los 10 y los 20 años de edad, pero igualmente es recomendable para los propios padres de familia, los maestros, los médicos y enfermeras y todos aquellos que estén involucrados en acciones de grupo con muchachos y muchachas de esas edades (trabajadores sociales, grupos de acción comunitaria, clubes de jóvenes exploradores, etcétera).

Dos son los enfoques principales que adoptaron los autores: el informativo y el preventivo. Así, los primeros capítulos están destinados a definir la pubertad y a enumerar los grandes cambios que se presentan en esa época. "La pubertad marca el comienzo de la adolescencia. Es el conjunto de manifestaciones biológicas con el cual se inicia la maduración del aparato genital. Tu cuerpo, así como tus sentimientos y tu forma de ver el mundo se transforman".

Como puede notarse, el lenguaje que utilizan los autores es muy sencillo y directo, casi familiar. Nunca es "pontificante", sino siempre persuasivo y cordial. Esta es una cualidad que se mantiene a lo largo del texto, la cual seguramente propiciará el acercamiento del joven lector a la información que contiene el manual.

A manera de exordios, se han incluido, como epígrafes, textos de otros autores, como el siguiente poema de Pablo Estramín: "Pero cada día los adolescente reviven los sueños que pierde la gente. Bienvenidas sean su limpia sonrisa y sus alas nuevas que mueven la vida. Su sangre caliente bienvenida sea. ¡Sus caminos nuevos son la primavera!"

Más allá de todo lirismo, los autores incluyen descripciones anatómicas y fisiológicas esenciales para entender los cambios característicos de la pubertad. Se describen las funciones de la hipófisis, el efecto de las hormonas, el inicio y las características de los ciclos menstruales, el comienzo de la eyacuación, la anatomía de los órganos genitales en la mujer y en el varón, la aparición del vello en la cara y en el pubis, etcétera.

Aquí conviene señalar otro acierto: las ilustraciones son claras, de muy buen tamaño e impresas a todo color. Los letreros señalan con precisión los

sitios anatómicos y en ellos se utiliza, como en el texto mismo, una nomenclatura anatómica correcta.

Más adelante se incluyen conceptos abstractos que pretenden estimular la reflexión del adolescente acerca de su identidad personal y su autoestima, así como los valores morales que debe perseguir y su desempeño en el seno de la familia y como miembro de la sociedad. Las ilustraciones en esta parte del libro son fotografías de grupos y parejas de adolescentes en su entorno normal, sin maquillajes de tipo publicitario, y en el ambiente cotidiano en el cual desarrollan sus actividades.

Al referirse al despertar de la sexualidad, los autores abordan temas como el enamoramiento, la masturbación, las relaciones sexuales, el uso de métodos para controlar el embarazo y los cuidados para evitar infecciones de transmisión sexual. Se describen las características de la respuesta sexual humana en las fases de excitación, orgasmo y resolución en ambos miembros de la pareja, planteando un respeto mutuo por los sentimientos y necesidades del otro.

El texto culmina con una sección dedicada a las acciones que promueven la salud y previenen las enfermedades relacionadas con la sexualidad, lo que en el lenguaje de todos los días se conoce como “sexo seguro”. Se incluye una amplia y detallada sección acerca de los riesgos del embarazo en la adolescencia y la descripción y empleo de los métodos que lo previenen, como los preservativos masculinos y femeninos, los anticonceptivos por vía bucal, el diafragma, los espermaticidas, el dispositivo intrauterino, la ligadura de las trompas y la vasectomía.

En la parte final de este manual se encuentra una serie de indicaciones para prevenir el contagio de los diversos tipos de infecciones que se adquieren a través del acto sexual y una amplia crónica acerca de las iniciativas mundiales que se han lanzado contra la propagación del sida y de la infección por el VIH. Para quienes deseen ampliar la información que proporciona el texto, las últimas páginas de este manual contienen una escogida lista de referencias, la mayoría de las cuales proceden de especialistas u organizaciones con sede en países latinoamericanos.

## **INFECTIOUS DISEASES AND ARTHROPODS**

**Jerome Goddard, Totowa, New Jersey:**

**Humana Press; 2000. 248 pp.**

**ISBN 0-89603-825-4**

Desde las primeras páginas de este libro destaca el problema que le dio origen. El autor señala a nuestra atención la posibilidad de que surjan epidemias devastadoras que ataquen al ser humano de-

bido a la incontenible dispersión de enfermedades infecciosas, algunas ya conocidas, otras “nuevas”, como la enfermedad de los legionarios (legionelosis), la enfermedad de Lyme, la ehrlichiosis, el síndrome del choque tóxico y la fiebre hemorrágica causada por el virus Ebola.

¿Cuáles serían algunos de los factores que han favorecido el retorno de esta clase de enfermedades? Según la opinión del autor:

- La habilidad de los microbios para adaptarse a las respuestas del sistema inmunitario del organismo que los hospeda.
- El empleo creciente de los antimicrobianos y la consecuente resistencia a ellos.
- Cambios sociológicos y demográficos crecientes entre los cuales habría que mencionar la frecuencia con la cual el ser humano se desplaza de un lugar a otro del planeta.
- La presencia de cepas cada vez más virulentas, como la de la influenza aviaria, que ataca a los humanos y provoca una variante de la “enfermedad de las vacas locas”.
- La aparición de nuevas cepas resistentes de *Staphylococcus aureus*.

Muchos fenómenos que ponen en peligro la salud pública e individual han surgido a partir del final de la II Guerra Mundial. Entre ellos vale la pena citar los brotes repetidos de dengue hemorrágico en más de un centenar de países; el aumento de casos de malaria (paludismo) en territorios que se suponían libres de esta enfermedad; la mayor frecuencia de leishmaniasis cutánea; el incremento de la enfermedad (borreliosis) de Lyme, la emergencia de especies de *Babesia* capaces de infectar al hombre, etcétera.

Si bien es cierto que los métodos diagnósticos se han refinado lo suficiente como para que la detección de estas enfermedades sea más frecuente, sería poco racional dejar a un lado otros factores decisivos en la creciente aparición de enfermedades transmitidas por vectores. Tal es el caso del aumento de la población mundial, los cambios ecológicos y del ambiente y, entre ellos, de manera principal, la tendencia (o necesidad) que tiene el hombre de establecerse en áreas rodeadas de bosques.

Ante este panorama, el conocimiento de la distribución, hospedaje, reservorios y vectores de esta clase de enfermedades es materia urgente. El presente texto proporciona a los médicos, entomólogos, sanitaristas, epidemiólogos y otros especialistas involucrados en el tema, suficiente información acerca de las características biológicas y entomológicas de las enfermedades infecciosas transmitidas por vectores. Asimismo, se incluyen

normas generales para el tratamiento más adecuado (sin especificar dosificaciones) y las medidas de prevención contra cada entidad patológica.

El primer capítulo proporciona al lector una vista panorámica de la importancia que tienen los artrópodos en relación con la salud humana, tanto por sus efectos directos como indirectos sobre el organismo humano. El autor se basa en la clasificación de los artrópodos en seis grupos: insectos, arañas, ácaros (garrapatas), escorpiones (alacranes), cienpiés y miriápodos.

En el capítulo 2 se resumen los mecanismos de las enfermedades transmitidas por artrópodos; la transmisión de agentes patógenos por medios mecánicos y biológicos, así como la caracterización de la capacidad intrínseca de determinados artrópodos para adquirir, mantener y transmitir agentes microbianos, lo cual significa que no todos los artrópodos son vectores de enfermedades.

La descripción de cada una de las enfermedades está dividida, en la mayoría de los casos, en tres secciones principales: importancia de la enfermedad, caracterización clínica y tratamiento. Cuando procede, se agregan las medidas profilácticas conducentes y los datos de laboratorio característicos de la enfermedad.

Entre las enfermedades transmitidas por *mosquitos*, el autor estudia la malaria, las encefalitis víricas, el dengue, la fiebre amarilla y las filariasis. Entre las enfermedades transmitidas por *garrapatas* se mencionan la fiebre manchada de la Montañas Rocosas, las riquetsiosis, ehrliquiosis, la enfermedad de Lyme, la tularemia, la babesiosis, la muy recientemente descubierta fiebre por garrapatas del venado, etcétera. En seguida se estudian las enfermedades transmitidas por *pulgas*, como la peste, el tifo murino y la enfermedad por rasguño de gato.

Nada escapa a la revisión tan completa que ha hecho el autor acerca de las enfermedades infecciosas transmitidas por vectores. En los últimos dos capítulos se incluyen la leishmaniasis, la bartonelosis, la enfermedad de Chagas, la enfermedad del sueño, la oncocercosis, el tifo de los matorrales y las infecciones transmitidas por *piojos*.

Los tres siguientes capítulos del libro están dedicados a otros padecimientos causados o relacionados con diversos artrópodos, como la miasis; las muy pintorescas "parasitosis imaginarias" (que, en verdad, son padecimientos psiquiátricos muy difíciles de tratar porque los pacientes juran y perjuran que insectos de las más variadas formas y tamaños habitan bajo su piel) y los trastornos provocados por picaduras o mordeduras de artrópodos: lesiones cutáneas, reacciones de hipersensibilidad al veneno o a la saliva de los artrópodos o una enfermedad infecciosa.

El último capítulo resulta especialmente interesante. La pregunta planteada por el autor es: ¿pueden los mosquitos que chupan sangre transmitir el virus de la inmunodeficiencia humana? La respuesta: los estudios de laboratorio y las investigaciones epidemiológicas indican que tal posibilidad es improbable. Los artrópodos, concluye el autor, carecen de importancia para la ecología de este virus. La pregunta que surge en la mente del lector sería: ¿podrá descubrirse en el futuro que este mecanismo sí es posible?

El libro culmina con dos apéndices. El primero es un glosario de los síntomas y signos que caracterizan a las enfermedades infecciosas transmitidas por artrópodos. El segundo enumera once pruebas utilizadas en el diagnóstico de este tipo de padecimientos.

## EDUCACIÓN EN ODONTOLOGÍA: MANUAL DEL PROFESOR

Roberto Beltrán. Lima, Perú. Universidad Peruana Cayetano Heredia; 1998. 246 pp.

La temática de este libro fue concebida con tal amplitud que rebasa los límites convencionales de cualquier texto relacionado con el tema de la enseñanza de las ciencias odontológicas. Quien espere encontrar un sencillo "manual del profesor" (como se subtitula el libro), se sorprenderá de la profundidad con la cual el doctor Roberto Beltrán plantea las teorías pedagógicas de la enseñanza y el aprendizaje en el campo de la odontología.

El autor es un pedagogo preocupado por el sentido social que debe dársele a las carreras universitarias en general y a la odontología en particular. El eje central de sus reflexiones lo lleva a definir la *misión* de la odontología y la estomatología como algo más que el simple pragmatismo que caracteriza la relación de un odontólogo con el cliente que tiene problemas de salud bucal. La proyecta mucho más allá al plantear que "... los problemas del componente bucal de la salud de una persona demandan el reconocimiento de las relaciones de esa salud con las condiciones que rodean a la familia y a la sociedad en que vive". De acuerdo con el doctor Beltrán, la tarea del odontólogo no se agota en la solución de los problemas bucales individuales, sino que debe incluir el "accionar político frente a las instituciones sociales para lograr políticas, estrategias, tácticas y acciones a favor de la salud de la población".

El libro empieza con el desarrollo de un amplio marco teórico en el que se analiza el papel de la universidad (como institución) desde sus orígenes.

nes hasta el momento actual. El lector hallará en esta sección planteamientos tan directos como los siguientes:

1. A la universidad se le atribuye, en buena parte, la poca capacidad de las naciones del Tercer Mundo para organizar procesos sostenidos de desarrollo que permitan superar la dependencia científica y tecnológica que las ha convertido en simples consumidoras.
2. Las universidades, salvo excepciones, se basan en un modelo dependiente de la transmisión de conocimientos ajeno a los problemas de la realidad educativa nacional y a sus necesidades de cambio.
3. La formación cultural que no conlleve una aportación a la sociedad, ni la formación educacional sin base cultural, no satisfacen las expectativas de una institución universitaria.

Este primer capítulo abarca los siguientes temas: vigencia y obsolescencia de la institución, formación general del universitario, ampliación de la formación general, el ciclo básico en la Universidad Cayetano Heredia (Perú), misión de la odontología como profesión universitaria y organización por departamentos.

Los dos siguientes capítulos se refieren a las teorías ligadas al proceso y a los dominios del aprendizaje. Al aplicar sus planteamientos teóricos, el autor sostiene que la enseñanza de la odontología debe buscar el equilibrio entre los tres dominios del aprendizaje: el cognitivo, el afectivo y el psicomotor. Esta afirmación es una de las ideas centrales de este libro ya que, según el autor, muchos currículos otorgan mayor peso al contenido psicomotor de la práctica clínica de la odontología.

Más allá de estos dominios, el futuro odontólogo debe educarse en tres campos (instrumental, integrador y aplicativo), con los cuales podrá cumplir los propósitos de su preparación: competencia individual, trascendencia personal y convivencia social. El proceso de aprendizaje desembocaría en una presencia participativa del odontólogo en la sociedad.

El autor se ocupa de la teoría, los contenidos curriculares y las bases científicas de la enseñanza de la odontología, así como de otros aspectos más concretos, como la preparación de un módulo para el aprendizaje clínico intensivo, la preparación de una clase magistral, la dinámica del aprendizaje mediante la discusión y la preparación de materiales para el estudio.

El tema de la universidad y su presencia social, tan evidente en todo este manual, se desarrolla en el capítulo IV, donde el autor propone que: “En lugar de investigar cuestiones ajenas a nuestra rea-

lidad . . . es indispensable que se investiguen las condiciones que afectan nuestro desarrollo, se enseñe a superar barreras mediante la creatividad, la colaboración y el empeño perseverante . . . [así como que] se cultive una ética y una moral de trabajo contraria al afán de ocio y de ventajas logradas a cualquier precio”.

Un concepto sobresaliente en la tesis del autor es que en la odontología “se está construyendo un nuevo paradigma . . . para la búsqueda de modelos que iluminen la actual inequidad en la distribución de los servicios de salud”. Como una estrategia para rebasar las limitaciones que significa una atención centrada en el paciente como individuo aislado, se propone una *enseñanza-aprendizaje multiprofesional* que movilice otras profesiones fuera del ámbito sanitario para suscitar, en conjunto, un cambio favorable en las condiciones sanitarias y ambientales.

El concepto unitario e integrador de la tarea universitaria ubicaría al área comunitaria como eje de su organización académica. Un ejemplo de esta concepción es el establecimiento en la Universidad Peruana Cayetano Heredia de un internado rural, con duración de cuatro meses, para los alumnos del octavo semestre de la carrera de Odontología. Este internado rural se complementa con el internado en el Hospital Dos de Mayo (Lima), donde se imparte el aprendizaje médico-quirúrgico.

En cuanto a la planificación educativa, ya sea de un currículo o de una materia en particular, el autor aconseja abandonar los diseños copiados de textos o programas extranjeros y atenerse a las particularidades regionales. Considera que no es el profesor quien debe diseñar el contenido de su materia solo, sino en conjunto con sus colegas, mediante la planificación en equipo, para brindar las mejores oportunidades de aprendizaje. Incluso, recomienda la participación del alumno, ya que es él quien vive las situaciones concretas del aprendizaje.

En el capítulo VI se hallará un análisis de tres tipos distintos de evaluación: la del aprendizaje cognitivo, clínico y afectivo, y el de la enseñanza, aprendizaje y rendimiento en la clínica integrada. El profesor mismo no ha de quedar al margen de la evaluación y debe ser calibrado tanto por sus colegas como por sus alumnos.

Más adelante aparece un instructivo para la preparación de exámenes en el cual se recomienda que las pruebas sean elaboradas por dos personas: una, conocedora de la materia y, otra, experta en la preparación de los distintos tipos de exámenes.

El libro culmina con un análisis histórico-crítico de los cambios en la enseñanza de la Odontología en América Latina, inclusive los estudios de grado, de posgrado y de especialización. En este sentido, el autor afirma: “El referente central . . . va ampliándose a partir de los problemas inherentes al

proceso de enseñanza, para fijarse en la capacidad del graduado para solucionar los problemas de salud . . .”

La exhortación final del doctor Roberto Beltrán, si bien se refiere al Perú, podría ser aplicable en muchos otros países. Va en el sentido de que “la formación política y social del futuro profesional de la Odontología es una necesidad impostergable si realmente se quieren llevar los beneficios de la salud bucal a toda la población peruana, respetando, al mismo tiempo, el derecho del cirujano dentista a una remuneración compatible con la calidad y la responsabilidad de su trabajo y la dignidad de su papel profesional”.

## DICCIONARIO CRÍTICO DE DUDAS INGLÉS-ESPAÑOL DE MEDICINA

Fernando A. Navarro.

Madrid: McGraw-Hill e Interamericana;

2000. 596 pp.

ISBN 84-486-0286-4

Es opinión de muchos profesionales que los diccionarios médicos inglés-español raramente resuelven los problemas prácticos que se les plantean. Efectivamente, excepto para resolver dudas sobre la ortografía, poca utilidad parecen tener los diccionarios al uso, donde uno apenas se encuentra con entradas que no sean del tipo *ophthalmoscopy*: oftalmoscopia o *sclerodactyly*: esclerodactilia. Mucho más útil será sin duda un diccionario que reúna las siguientes características:

1. Sugiera múltiples posibilidades de traducción para términos que generalmente se dejan en inglés, como:
  - *borderline* (límitrofe, intermedio, fronterizo, dudoso, incierto o, en casos específicos, lábil, la *borderline hypertension*, o dimorfa, la *borderline leprosy*),
  - *feedback* (retroalimentación, autorregulación, realimentación o retroacción),
  - *pool* (mezcla, unión, conjunto, grupo, agrupamiento, fondo común, depósito, reserva o fuente), o
  - *rash* (exantema, erupción cutánea o sarpullido).
2. Advierta contra los calcos innecesarios, como:
  - *delusion* por “delusión”, en lugar de delirio, o
  - *depletion* por “depleción”, cuando se puede traducir perfectamente por agotamiento, disminución o reducción.
3. Proporcione múltiples opciones de traducción, según el contexto, para términos tan ambiguos como *scanning* o *scan*:

- *radioisotope scanning* (gammagrafía)
  - *scanning electron microscope* (microscopía electrónica de barrido), o
  - *ultrasound scanning* (ecografía).
4. Llame la atención para una multitud de “falsos amigos” como:
    - *anthrax* (carbunco) y *carbuncle* (ántrax),
    - *castor oil* (aceite de ricino),
    - *malignancy* (cáncer, neoplasia maligna o tumor maligno, con mucho más frecuencia que malignidad).
    - *neoplasm* (neoplasia, y no neoplasma),
    - *node* (ganglio la mayoría de las veces o, más raramente, nódulo, pero nunca nodo),
    - *pest* (plaga) y *plague* (peste), o
    - *vaccinia virus* (virus de la vacuna, y no de la vaccinia).
  5. Trate exhaustivamente el problema de los afijos, recordando, por ejemplo, que el sufijo *-tory* no suele adoptar en español la forma “-torio”, sino *-dor*, como en *compensatory* (compensador), *ejaculatory duct* (conducto eyaculador), *excretory* (excretor) o *inhibitory* (inhibidor), o *-ivo*, como en *auditory* (auditivo), *gustatory* (gustativo) u *olfatory* (olfativo).
  6. Recoja los múltiples significados de palabras polisémicas como:
    - *health*: *past health* (antecedentes personales), *uncertain health* (salud precaria), *health authorities* (autoridades sanitarias), *health certificate* (certificado médico), *health habits* (hábitos higiénicos) o *health behavior* (conducta saludable), o
    - *rate*: *mortality rate* (tasa de mortalidad), *absorption rate* (velocidad de absorción), *growth rate* (ritmo de crecimiento), *heart rate* (frecuencia cardíaca).
  7. Establezca distinciones tan importantes desde el punto de vista conceptual como la existente en español entre vacunación e inmunización. A pesar de que en inglés se suele utilizar *immunization* como sinónimo de *vaccination*, en realidad se puede estar vacunado sin estar inmunizado, y viceversa.
  8. Se adentre en cuestiones ortográficas, como si se debe escribir *kinasa*, *quinasa* o *cinasa*, *enzima* o *encima*, *Korsakoff* o *Korsakov*, *Agosto* o *agosto*, y un largo etcétera.
  9. Esté actualizado en cuanto a la nomenclatura oficial de los microorganismos, diciendo, por ejemplo, que la antes llamada *Pseudomonas cepacia* o *P. multivorans* se denomina ahora *Burkholderia cepacia*.
  10. Proporcione la denominación común internacional recomendada por la Organización Mundial de la Salud para fármacos como la *mithramycin* (plicamicina) o la *adriamycin* (doxorubicina).

11. Esté documentado con una lista de más de quinientas referencias bibliográficas de gran utilidad.

Y todo esto, y mucho más, hace este diccionario de Fernando Navarro, médico especialista en Farmacología Clínica, traductor de plantilla de un importante laboratorio farmacéutico desde hace casi diez años, miembro de la comisión de vocabulario médico de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, del grupo de terminología médica de la Asociación Española de Terminología, de la Asociación Española de Médicos Escritores y de

diferentes comités de revistas como *Medicina Clínica*, *Actas Dermo-Sifilográficas*, *Jano* o *Revista de Medicina Hiperbárica*, colaborador del Instituto Cervantes de Madrid y autor de más de cien publicaciones sobre problemas del lenguaje y la traducción médica, algunas de ellas en revistas tan prestigiosas como *Lancet* o *British Medical Journal*. Se trata de una obra imprescindible no solo para traductores profesionales, sino para todo médico de habla hispana que tenga que publicar en su propio idioma, tan contaminado en este campo por la asfixiante presión que ejerce el idioma inglés.